Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w kształcie jakiegokolwiek płaza na (powierzchni) ziemi czy w kształcie jakiejkolwiek ryby, która jest w wodzie pod ziemią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo jakiegoś płaza pełzającego po ziemi, albo jakąś rybę pływającą w wodzie pod ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W kształcie czegokolwiek, co pełza po ziemi, w kształcie wszelkiej ryby, która jest w wodach pod ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kształtu wszystkiego tego, co się płaza po ziemi, kształtu wszelkiej ryby, która jest w wodzie pod ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i płazu, który płaza po ziemi, abo ryb, które są w wodach pod ziemią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podobiznę czegokolwiek, co pełza po ziemi, podobiznę ryby, która jest w wodach - pod ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy w kształcie czegokolwiek, co pełza po ziemi, czy w kształcie jakiejkolwiek ryby, która jest w wodzie pod ziemią, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podobiznę czegokolwiek, co pełza po ziemi, podobiznę jakiejkolwiek ryby, która jest w głębinie wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | płaza pełzającego po ziemi lub rybę pływającą w morzu pod ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | obraz jakiegoś płaza, pełzającego po ziemi, czy wyobrażenie jakiejś ryby, żyjącej w wodach pod powierzchnią ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [ani] wyobrażenia żadnego [stworzenia] rojącego się przy ziemi, wyobrażenia żadnej ryby, która jest w wodach poniżej lądu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | подоби всякого плазуна, який плазує по землі, подоби всякої риби, яка є в водах під землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w postaci czegokolwiek, pełzającego po ziemi, czy w postaci jakiejkolwiek ryby, która jest w wodach, poniżej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podobizny czegokolwiek, co się porusza po ziemi, podobizny jakiejkolwiek ryby, która jest w wodach pod ziemią; |